

Texas Society of Interpreters for the Deaf Court and Legal Interpreter SIG

Interpreting Resources

The following resources are intended to provide information for individuals, deaf and hearing, who seek knowledge and skills pertaining to sign language interpreters in legal and/or court settings. List updated as of 10/2016

Court Interpreting

Interpreting

Mathers Carla (2009); Sign Language Interpreters in Court; Understanding Best Practices;

Gonzalez, R., Vasquez, V., Mikkelson, H. (1991). Fundamentals of Court Interpreting: Theory, Policy, and Practice; Carolina Academic Press; Durham, NC

Certified Deaf Interpreters

Mathers Carla (2009); Deaf interpreters in Court: An accommodation that is more than reasonable; publication of the National Consortium of Interpreter Education Centers; http://www.interpretereducation.org/wp-content/uploads/2011/06/Deaf-Interpreter-in-Court_NCIEC2009.pdf

Consecutive Interpreting

Russell, D. (2002). Interpreting in Legal Contexts: Consecutive and Simultaneous Interpretation; Linstok Press, Burtonsville, MD

Gile, D. (2009). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training; John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia

Patrie, C. (2004). The Effective Interpreting Series: Consecutive Interpreting from English Teacher's Guide; Dawn Sign Press; San Diego, CA

Consecutive or Simultaneous? An analysis of Their Use in the Judicial Setting; Holly Mikkelson; <http://www.acebo.com/pages/consecutive-or-simultaneous-an-analysis-of-their-use-in-the-judicial-setting>

Notetaking Skills

Rozan Method; <http://interpreters.free.fr/consecnotes/rozan7principles.pdf>

Noting-taking explained; <http://termcoord.eu/2017/04/how-note-taking-provides-you-with-better-interpreting-skills/>

Excercises in notetaking;
<http://courts.mi.gov/Administration/SCAO/OfficesPrograms/Documents/access/ConsecutiveExercises.pdf>

Articles/PDFs:

Andrews, Jean F., Vernon, McCay & LaVigne, Michele (2007); The Bill of Rights, Due Process and the Deaf Suspect/Defendant; Journal of Interpretation Registry of Interpreters for the Deaf; <http://njdc.info/wp-content/uploads/2014/10/Bill-of-Rights-Due-Process-and-the-Deaf-Suspect-Defendents-JOI-2007.pdf>

Working with Sign Language Interpreters in Court; publication of the National Consortium of Interpreter Education Centers;
http://www.unco.edu/marie/pdfs/For%20Legal%20Interpreters/Resources%20for%20the%20Judiciary/FactSheet_Working_with_Sign_Language_Interpreters_in_Court.pdf

Perception Conflicts: The Role of Sign Language Interpreters in Court; published by Street Leverage; <https://www.streetleverage.com/2014/07/perception-conflicts-the-role-of-sign-language-interpreters-in-court/>

Websites:

National Association of Judiciary Interpreters and Translators; <http://www.najit.org/>

National Center for State Courts; <http://www.ncsc.org/>

Ethics in court interpreting

Code of Ethics and Professional Responsibility (NAJIT)

<https://najit.org/wp-content/uploads/2016/09/NAJITCodeofEthicsFINAL.pdf>

Code of Ethics and Professional Responsibility of Certified Court Interpreters (BEI) [Website under construction](#)

Practice Papers:

NCIEC; Best Practices; American Sign Language and English Interpretation within Legal Settings (2009); http://www.interpretereducation.org/wp-content/uploads/2011/06/LegalBestPractices_NCIEC2009.pdf

National Consortium of State Courts; Court Interpretation: Model Guides for Policy and Practice in the State Courts, William E. Hewitt
<http://www.ncsc.org/~media/Files/PDF/Services%20and%20Experts/Areas%20of%20expertise/Language%20Access/Resources%20for%20Program%20Managers/Court%20Interpretation%20-%20Consortium%20Model%20Guides%20for%20Policy%20and%20Practice%20in%20the%20State%20Courts.ashx>

Interpreting in Legal Settings; Registry of Interpreters for the Deaf;
<https://drive.google.com/file/d/0B3DKvZMfFLdTHo1OVFrVW4ySFk/view>

Use of a Certified Deaf Interpreter; Registry of Interpreters for the Deaf;
<https://drive.google.com/file/d/0B3DKvZMfFLdbXFLVVFsbmRzTVU/view>

Laws Pertaining to Interpreters in Courts

Government Code; Texas Chapter 57; Court Interpreters;
<http://www.statutes.legis.state.tx.us/Docs/GV/htm/GV.57.htm>

Texas Civil Practice and Remedies Code; Interpreters for the Deaf;
<http://www.statutes.legis.state.tx.us/Docs/GV/htm/GV.57.htm>

Court Interpreting Act; Court Interpreters Act, 28 U.S.C. §1827;
<https://www.law.cornell.edu/uscode/text/28/1827>